

Е. Э. Кравчук

Тверской государственной университет, магистрант

Научный руководитель: д.ф.н. Н. О. Золотова

СТЕПЕНЬ ОСВОЕННОСТИ АНГЛОЯЗЫЧНЫХ ЗАИМСТВОВАНИЙ НОСИТЕЛЯМИ РУССКОГО ЯЗЫКА: ПРЕДВАРИТЕЛЬНЫЕ ИТОГИ ЭКСПЕРИМЕНТАЛЬНОГО ИССЛЕДОВАНИЯ

Под освоённостью слова понимается его полноценное функционирование в ментальном лексиконе наряду с другими единицами, включённость в систему связей с этими единицами, что обеспечивает доступ к этому слову при коммуникации или познавательной деятельности.

Для изучения степени освоённости англоязычных заимствований носителями русского языка использовался метод психолингвистического эксперимента с привлечением методики анкетирования. Избранный метод обеспечивает доступ к сознанию рядовых носителей языка и культуры. В нашем случае это были студенты Тверского Государственного университета гуманитарных направлений.

Анкета для испытуемых (далее – Ии.) была составлена с опорой на шкалу знания слова (Vocabulary Knowledge Scale), разработанную американскими исследователями Т. Парибакhti и М. Веше для изучения знания значений слов неродного языка американскими студентами [Paribakht, Wesche URL].

В шкале американских ученых обозначены пять категорий самооценки знаний слов И.:

I. Не помню, чтобы видел это слово раньше.

II. Видел это слово раньше, но не знаю, что оно значит.

III. Видел слово раньше, и думаю, что оно значит _____.

IV. Я знаю это слово. Оно значит _____ (синоним или перевод).

V. Я могу использовать это слово в предложении _____ (если Вы заполнили этот раздел, заполните также раздел IV).

Шкала Парибрахти–Веше была модифицирована для целей нашего исследования, так как учитывался иной характер материала. Для эксперимента были отобраны англоязычные заимствования, зафиксированные в русском языке в последние пять лет, т.е. слова были представлены в русской графике, что не требовало их перевода.

Соответственно, вопросы в анкете были распределены следующим образом: первый вопрос предполагал выбор одного из четырех вариантов ответа: «Не помню, чтобы видел(а) это слово раньше», «Видел(а) это слово

раньше, но не знаю, что оно значит», «Видел(а) это слово раньше, но сомневаюсь, что точно понимаю его значение», «Я знаю точное значение слова». Второй и третий вопросы, в одном из которых необходимо было указать, что означает слово, а в другом – употребить слово в контексте, предполагали развернутый ответ.

Процедура отбора материала для предъявления в эксперименте осуществлялась методом сплошной выборки из интернет-источников во временном диапазоне от 2022 до 2019 гг. Таким образом, нами были отобраны англицизмы, которые наиболее часто встречаются на первых сайтах поисковой выдачи при формулировке запроса «Англицизмы 2022 в русском языке». В результате для предъявления Ии. был создан окончательный список из 10 лексем: *хайп, фейк, краш, дедлайн, кринж, апрув, спойлер, читер, фанфикшн, буллинг*.

Инструкция для испытуемых включала описание процедуры работы со шкалой: мы попросили испытуемых ответить, знают ли они эти слова, и написать значения или синонимы слов, а также контексты, в которых могут быть употреблены лексемы.

Общее количество человек, принявших участие в анкетировании, составило 88 человек – студентов в возрастном диапазоне от 17 до 26 лет, которые обучаются на направлениях «Психология», «Социология», «Политология», «Государственное и муниципальное управление» и «Лингвистика».

Для проведения эксперимента непреднамеренно была создана анкета с иллюстрацией, которая могла стать «подсказкой» или, напротив, дезориентирующей опорой в определении значения слова. В другой анкете иллюстрация отсутствовала. Иллюстрация могла влиять на скорость выполнения заданий, но проверить это в ходе эксперимента, проводившегося в дистанционном формате [Google формы URL] не представлялось возможным. В связи с этим, влияние иллюстрации на опознание слова остается на уровне предположения.

Фактически Ии. были разделены на две категории, что позволило нам проанализировать, как осваиваются англоязычные заимствования студентами, изучающими и не изучающими иностранные языки (лингвистами и нелингвистами).

Количественный и качественный анализ полученных результатов эксперимента можно рассмотреть на примере предъявленного Ии. англицизма *краш*. Всего было получено 87 субъективных дефиниций этого англицизма (31 субъективную дефиницию дали студенты, получившие анкету с иллюстрациями, 32 – студенты-нелингвисты, работавшие с анкетой без

иллюстраций, и 24 – студенты-лингвисты, получившие анкету без иллюстраций). Контекстное употребление стимульной единицы было представлено в 59 предложениях, (29 предложений написали студенты, получившие анкету с иллюстрациями, 30 предложений – студенты-нелингвисты, работавшие с анкетой без иллюстраций и 17 – студенты-лингвисты, получившие анкету без иллюстраций). Результаты качественного анализа ответов Ии. на вопросы анкеты о слове *краш* представлены в сводной таблице.

Таблица. Субъективные дефиниции слова «краш» и контексты его употребления в ответах Ии.

ЛСВ	Ответы Ии. студентов-нелингвистов		Ответы Ии. студентов-лингвистов	
	Субъективные дефиниции	Контекст	Субъективные дефиниции	Контекст
Объект обожания, к которому испытывает чувства конкретный человек	Человек, который нравится (3 ответа)	Она мой краш. Он мой краш. Краш моей знакомой – её одноклассник.	Объект сильной резкой влюбленности	Ведет он себя, конечно, так себе, но на внешность чисто краш.
	Человек, который тебе нравится (3 ответа)	Мой краш сегодня позвал меня погулять. Оля мой краш. Наконец-то я увиделась со своим крашем.	Человек, который очень нравится, но не отвечает взаимностью	Тимоти Шаламе – мой краш.
	Возлюбленный (4 ответа)	Никита Старорусский мой краш. Я встретила со своим крашем. Этот парень мой краш. У меня краш на одноклассника.	Человек, в которого влюблен говорящий	нет
			Кто-то, в кого ты влюблен, чаще всего поверхностно	нет
	Человек, в которого ты влюбился	Егор Крид – краш современных школьников.	Идеал, объект любовного вздыхания	Этот парень – мой краш.
	Любимый человек	Ты мой краш.	Объект вздыхания, кумир	нет
	Тот, кто нравится	Ты мой краш, либо я, либо никто – это шантаж.	Человек, который очень нравится	Он мой краш.
	Человек,	Он мой краш.	Возлюбленный,	Глянь на того

	который тебе симпатичен		тайная/безответная любовь	парня, он мой краш.
	Предпочтительный человек	Он ее краш.	Человек, который симпатичен	У меня новый краш.
	Любимый человек/предмет	Стас Михайлов мой краш, я влюблен в него.	Понравившийся человек	Одноклассница каждую перемену ждет краша.
	Объект симпатии	Михаил мой краш.	Человек, который нравится (2 ответа)	Егор Крид – мой краш.
	Обожаемый объект	Он мой краш.	Объект взаимной симпатии	Она боится подойти к своему крашу, поэтому они даже незнакомы.
	Объект обожания (2 ответа)	Он мой краш. Сергей Бодров и Виктор Сухоруков – это мои краши.	Возлюбленный, кумир	Этот преподаватель – мой краш.
	Предмет обожания	Это мой краш.	Объект любви	Она мой краш.
	Объект воздыхания	Моя подруга – мой краш.		
	Объект любви	Он(а) мой краш.		
Человек, к которому испытывают симпатию несколько лиц.	Человек, который считается идеалом, образцом, очень нравится	Этот актер мой краш.	Человек, к которому испытывают симпатию	нет
	Человек, к которому испытывают симпатию	Он мой краш.		
Молодой человек, важной чертой	Красивый	Отказ (испытуемый отметил, что знает точное значение слова, но отказался включать это слово в контекст).	Краш – человек, который привлекателен (обычно в романтическом плане)	Он был моим крашем раньше, и когда я его видела, я становилась ужасно неловкой и теряла голову.
	Эталон красоты,	Эта девушка – мой краш.	Идеал человека	Он мой краш.

кого рого явля ется прив лека тель ная внеш ност ь	партнер			
	Молодой человек	Ты мой краш, либо я, либо никто – это шантаж.	Любимый парень, симпатичный	нет
	Человек, внешность или характер которого мне нравится	Женя мой краш.		
	Симпатичный	Вчера краш написал, я так рад.		
Чувство любви	Влюблённость, или человек, который вам нравится	У меня краш на Даню.	Запасть на кого-л., влюбиться	Этот футболист - ее краш.
	Влюбиться	Влюбился в кого-то.		

Качественный анализ всех полученных субъективных дефиниций, полученных от Ии. разных групп, позволил выделить четыре варианта значения слова *краш*:

1. Объект обожания, к которому испытывает чувства конкретный человек: *Любимый человек, тот, кто нравится, Человек, в которого ты влюбился, Человек, который тебе симпатичен, Предпочтительный человек, Мальчик, который нравится, Пассия, Любимый человек* и т.д.

2. Человек, к которому испытывают симпатию несколько лиц: *Человек, который считается идеалом, образцом, очень нравится, Человек, к которому испытывают симпатию, Кумир, объект возжелений* и т.д.

3. Молодой человек, важной чертой которого является привлекательная внешность: *Эталон красоты, партнер, Красивый, Человек, внешность или характер которого мне нравятся* и т.д.

4. Чувство любви: *Влюблённость, или человек, который вам нравится, Влюбиться, Любовь, Любовный интерес, Симпатия к человеку, чаще всего безответная* и т.д.

В большинстве случаев испытуемые (42 студента) понимают под *крашем* *Объект обожания, к которому испытывает чувства конкретный человек.*

Важно отметить, что согласно словарю «Longman Dictionary of Contemporary English» [Longman URL], первым значением *crush* является «A crowd of people pressed so close together that it is difficult for them to move». Значение, близкое к закрепившемуся в русском языке, «a strong feeling of romantic love for someone, especially one that a young person has for someone older who they do not know well» зафиксировано в качестве второго. Тот же

словарь дает в качестве третьего значения «someone who you have a feeling of romantic love for, but who you do not know well» с пометой *American English informal*. Именно в этом значении *краш* функционирует в русском языке (см., например, [Викисловарь URL]), что подтверждается и результатами эксперимента.

Среди студентов-лингвистов были Ии., которые истолковали предъявленную единицу как *Что-то связанное с разрушением, столкновением (например, авто)*. Очевидно, Ии. опознали *краш* не как «модный» англицизм, а как английскую лексему, причем в значении, которое зафиксировано в словаре первым. В других группах подобных ответов не встречалось.

В группе Ии., получивших анкету с иллюстрациями, были зафиксированы толкования, в которых упоминается о том, что симпатию может испытывать и тот, кого называют *крашем*, например, *Человек, который симпатизирует, Симпатизирующий человек, Человек, симпатизирующий*. Возможно, появление подобных ответов было связано с тем, что на иллюстрации, сопровождавшей слово, были изображены девушка и юноша, которые смотрят друг на друга, что могло быть истолковано как изображение взаимной симпатии.

Большинство студентов-нелингвистов (55 Ии.), отметили, что знают точное значение лексемы *краш*, однако при обсуждении его значения зафиксирован синоним *красивый*. Этот факт является примером нетипичного для большинства Ии. понимания англицизма, т.к. большая часть студентов понимает под *крашем* «объект обожания, к которому испытывает чувства конкретный человек». Безусловно, между этим определением и значением слова *красивый* есть связь, однако значение лексемы *красивый* более узкое. Несмотря на положительный ответ на IV вопрос анкеты, этот же Ии. отказался привести пример употребления слова *краш* в предложении.

Среди ответов Ии. был зафиксирован случай, когда при положительном ответе на IV вопрос анкеты в сопровождении распространенного толкования слова, испытуемый использовал его в примере *У меня краш на одноклассника*, по аналогии с употреблением *краш* в интернет-мемах, например, *Поймал сильный краш на Обито. Как это вылечить?*

Другой характерной чертой ответов Ии. обеих групп было использование в примерах употребления прецедентных единиц – имен представителей современной поп-культуры и киногероев культовых фильмов. Ии. обеих групп упомянули популярного рэп-исполнителя Егора Крида. В остальных случаях музыкальные и художественные вкусы лингвистов и нелингвистов не совпадают. В группе Ии. лингвистов упоминается знаменитый американский актер Тимоти Шаламе, а в группе нелингвистов – российские актеры Сергей Бодров и Виктор Сухоруков, а также «задушевный» певец Стас Михайлов,

аудитория которого, в основном, женщины бальзаковского возраста. Кроме этого, в группе нелингвистов в качестве примера использования слова в контексте приводится цитата из песни популярной исполнительницы Клавии Коки *Ты мой краш, либо я, либо никто – это шантаж*. Рассмотренные примеры в какой-то степени, отражают культурные ориентиры современного поколения молодых людей от 17 до 26 лет.

Для того, чтобы сделать заключение о степени освоенности предъявленных Ии. англицизмов, были сформулированы критерии, куда вошли: а) положительная самооценка знания значения слова; б) соответствие заявленного значения общепринятому; в) способность использовать его в контексте/отсутствие отрицательных ответов на V вопрос анкеты.

Опираясь на предложенные критерии и анализ результатов, полученных от Ии. обеих групп (лингвистов и нелингвистов), были сделаны следующие выводы:

1. Все слова из предъявленного списка освоены большинством Ии. лингвистов и нелингвистов.

Предъявленные англицизмы активно употребляются в настоящее время в молодежной среде, в том числе и интернет пространстве, являясь стилистически маркированными сленгизмами.

2. С порой на описанные критерии и результаты количественного анализа были выделены слова с высокой и средней степенью освоенности.

Слова с высокой степенью освоенности удовлетворяли всем критериям без исключения, у слов со средней степенью освоенности могли отсутствовать примеры употребления в контексте.

3. Фактор знания английского проявился только на уровне языкового поведения Ии.

Лингвисты были менее категоричны при ответе на вопрос о знании слова. Возможно, это обусловлено профильной лингвистической подготовкой и в связи с этим более ответственным отношением к работе со словом. При этом только в этой группе был зафиксирован случай опознания предъявленного слова в качестве английской лексемы, т.е. слова, принадлежащего языку-источнику, несмотря на тот факт, что заимствования предъявлялись в русской графике.

Нелингвисты были единодушны в положительном ответе на вопрос V, хотя не всегда корректно могли проиллюстрировать свою уверенность примером.

Таким образом, англоязычные заимствования, используемые в повседневной речи русскоговорящей молодежи, представляют собой освоенный пласт лексики, сигнализирующий о принадлежности к «своим».

ЛИТЕРАТУРА

Викисловарь. URL: <https://ru.wiktionary.org/wiki/%D0%BA%D1%80%D0%B0%D1%88> (дата обращения: 26.04.2023).

Ожегов С.И., Шведова Н.Ю. Толковый словарь русского языка: 80 000 слов и фразеологических выражений. 4-е изд., дополненное. М.: Азбуковник, 1999. 944 с.

Google формы. URL: <https://docs.google.com/forms/u/0/> (дата обращения: 26.04.2023).

Longman Dictionary of Contemporary English. URL: <https://www.ldoceonline.com/dictionary/crush> (дата обращения: 26.04.2023).

Paribakht T., Wesche M. Vocabulary enhancement activities and reading for meaning in second language vocabulary acquisition // Second Language vocabulary acquisition: A rationale for pedagogy. Cambridge: Cambridge University Press, 1993. URL: <https://www.cambridge.org/core/books/abs/second-language-vocabulary-acquisition/vocabulary-enhancement-activities-and-reading-for-meaning-in-second-language-vocabulary-acquisition/CA3692E635DB7C8304B78E5AC187485D> (дата обращения: 26.04.2023).